

**Портнова-Шаховська А. В.**, кандидат філологічних наук

Гомельський державний медичний ун-т, Гомель, Білорусь

**Кастрыця О. А.**, кандидат філологічних наук, доцент

Гомельський державний університет імені Франциска Скорини, Гомель, Білорусь

## **КУЛІНАРНА ТЕРМІНОЛОГІЯ УКРАЇНСЬКОЇ ТА РОСІЙСЬКОЇ НАЦІОНАЛЬНИХ КУХОНЬ**

*Мовний матеріал статті (найменування перших страв, виробів з тіста, національних продуктів і технологій їх обробки в українській і російській мовах) досліджено порівняльно-зіставним методом з урахуванням результатів етимологічного аналізу опорних слів.*

**Ключові слова:** українська мова, кулінарна термінологія, полікультурна особистість людини, порівняльно-змістова характеристика, російська мова, етимологічний аналіз.

**Portnova-Shahovskaya A.**, PhD

Gomel state medical university, Gomel, Belarus

**Kastrytza E.**, PhD, docent

Francisk Skorina state university, Gomel, Belarus

## **CULINARY TERMINOLOGY OF UKRAINIAN AND RUSSIAN NATIONAL CUISINE**

*The language material of the article – names of first courses, dough products, national products and their processing technologies in the Ukrainian and Russian languages, is under consideration. The author applies the comparative method based on the results of etymological analysis of the supporting words.*

**Key words:** the Ukrainian language, culinary terminology, multicultural personality, comparative-semantic characteristics, Russian language, etymological analysis.

УДК 392.3:398.8[476.2]:7.045

**Станкевич А.**, докт. фил. наук, профессор

Гомельск. гос. ун-т, Гомель, Беларусь

## **СИМВОЛИКО-АЛЛЕГОРИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ В СВАДЕБНЫХ ПЕСНЯХ ГОМЕЛЬЩИНЫ**

*Статья посвящена описанию символов и аллегорий в свадебных песнях, бытующих на территории Гомельской области. В статье рассматривается содержание понятий “символ” и “аллегория”, их функциональные типы, дается денотативная характеристика, определяется стилистическая и экспрессивная роль символично-аллегорического компонента свадебной песни.*

**Ключевые слова:** свадебно-обрядовая песня, иносказание, символ, аллегория, параллелизм, флористические символы, фаунистические символы, космогонические символы, социально-бытовая символика.

© Станкевич А., 2016

Народно-песенное творчество, отражая объективную действительность в словесно-образной форме, обладает высоким эмоционально-оценочным и изобразительно-выразительным потенциалом. Особой образностью, выразительностью и эмоциональностью отличаются свадебные песни, приуроченные к наиболее волнующему событию в жизни человека – его вступлению в брак.

Основой создания словесной образности народно-поэтической речи считается анимистическое мирозерцание первобытного человека, наблюдавшего за окружающей его действительностью и переносившего на природу свое самоощущение жизни, выражавшееся в движении, силе, энергии. Сопоставление человеком себя с окружающей природой, как утверждает А.Н. Веселовский, приводит к параллелизму. Объектами сопоставления являлись прежде всего животные, растения, небесные тела и другие явления [1: 101]. Когда параллели становились устойчивыми, прочно входили в вербальное оформление обряда, они превращались в символ, приобретая нарицательность. [1: 116].

В поэтике символ определяется как многозначный предметный или словесный образ, который объединяет в себе различные планы изображенной художником действительности на основе их чувственной общности [2].

Под символом в научной литературе понимается “многозначный предметный образ, объединяющий (связующий) собой разные планы воспроизводимой художником действительности на основе их существенной общности, родственности” [3: 263]. Исследователи подчеркивают иносказательный характер символа, рассматривают его как условное обозначение сущности какого-либо явления, понятия определенным предметом или словообразным знаком [4: с. 51].

Как отмечает А.Н. Веселовский, “ближайшим источником символов были короткие одночленные формулы” [1: 116]. В свадебно-песенной традиции Гомельщины довольно редко встречаются такие одночленные формулы параллелизма: *Ці не залацела наша чырачка ўчора к вам ?* [ВнГ: 180], *чырачка* – ‘невеста’; *Не бій, орлічка, дзевачка, Прымі да сябе ў госці яго* [ВТГ: 72], *орлічак* – ‘жених’.

В исключительном большинстве в песнях употребляется двучленный параллелизм, когда действия персонажей свадебной обрядности, их отношения, чувства, переживания, сопоставляемые со свойствами предметов, взятых из природного мира или социально-бытовой сферы. Такая народно-поэтическая формула параллелизма квалифицируется как символическая ситуация [5: 306].

Художественная поэтика свадебно-обрядовой песни Гомельщины, образуя при характеристике главных действующих персонажей брачной церемонии, их действий, используемых предметов своеобразное символическое поле, включает символы, взятые из объективной действительности. Чаще всего в свадебных песнях встречаются флористические символы. В их числе многочисленные женские символы, используемые при характеристике невесты – образы калины, яблони, вишни, березы, руты-мяты, розы, чернобрицев, конопельки и др., единичные мужские – дуб, явор, барвинок. В числе фаунистических по происхождению символов преобладают образы птиц, описывающих невесту – ласточка, голубка, чирочка, сокол, утка, редко – других животных – рыба, щука, пчелка; жениха – сокол, орел, горноста́й, соловей.

Женские символы помогают охарактеризовать внешность невесты, ее чувства, переживания, поведение. Получая дополнительную коннотацию, они описывают

молодость невесты: *Ой, ты, ёлачка, ты, сасоначка, Зелена, зелена .. А ты, Ніначка, ты, малодзенька, Молада, молада* [ВТГ: 462]; ее зрелость: *А ў садочку ружа расцвітала, А маладая Волька хлопца покахала* [ВНГ: 343]; *Чырвона каліначка Блізка к саду стаяла, Там дзевачка расу брала, .. Да шлюбу сабіралася* [ВНГ: 15]; настроение: *Елачка зіму, леячка зялёна, Наша Юлечка ў чацвер была вяёла* [ВНГ: 101]; тревожное ожидание перемен: *А каля новага двара Ці не пчолачка гула? А там дзевачка плакала, Ад вянцу прыхаўшы* [ВНГ: 11]; прощание с девичьей вольницей: *Гарэла сасна, пылала. Пад ёй дзяўчына стаяла, .. Гарэла сасна, як траска, Цяпер я ваша нявестка* [ВНГ: 452]; *Скакала сарока па трасе, Плакала Ніначка й на касе* [ВНГ: 275]; тоску по родному дому: *Закукавала зязюлечка, Ой, борам ялутчы. Заплакала Верачка, Ой, ад маткі ідучы* [ВНГ: 126].

Мужские символы в свадебных песнях встречаются значительно реже, они выполняют в основном номинативную функцию: *Да й зялёны барвіночку Па дарозе паслаўся. Да малады Васілька ў дарожку сабраўся* [ВНГ: 228]; *Прыляцеў салавей пад аконца, Сеў-паў на аконца, ічабеча: – Адчыні, дзевачка, акенца* [ВНГ: 7].

Природный мир явился также источником таких символов, как *вода, речка, море*, выражающих различные чувства и явления: любовные переживания: *Я касіла ля пруда, Не дае касіць вада, Хусткай беленькай махала, Падзі, мілёначак, сюда!* [В.: 251]; быстротечность бытия: *Там сіняе мора іграла, Там дзевачка ваду брала* [ВНГ: 454]; разлуку с милым: *Часты дожджык палівае, Мяне мілы ўспамінае* [ВНГ: 143]. У природы заимствованы также поэтические образы *крутые берега, высокие (каменные, крутые) горы, тёмный бор, тёмный лес, тёмная туча, тёмная ночь*, символизирующие неприветливую, чужую сторону: *Прыедзе Васечка, яе ўкрадзе, За ціхі Дунай завязе, .. За тья рэчачкі быстрыя, .. За тья берагі крутыя, За тья мужыкі ліхія* [ВТГ: 471]; *А з горкі, горкі крутыя, Беглі конікі варанья* [ВНГ: 464]; *Ай, вязуць міне барамі, А , як цёмны бор, цёмны бор., Каб не відзела таткін двор* [ВНГ: 322]; *Ой, цёмна-цёмна асеняя ноч. Збіраецца да Надзячка ад татачкі ўпроч* [ВНГ: 52]; *Каля цесцевага двара, .. Там каменная гара, Да й ічэ цёмная хмара* [ВНГ: 55].

Космогонические символы *месяц, солнце, зорька* в свадебных песнях усиливают идеализацию главных образов – жениха и невесты: *Ці ясен месяц на зары, Ці харошы Алёша на кане* [ВНГ: 84]; *Бо я к свету да дамоў прыеду І з светаваю зарою Да і з молодою жаною* [ВНГ: 239]; *Да каціса, соўнейко, . Да па небу нізенько, Да кланейса, Мар'ечко .. Свойму бацьку нізенько* [ВНГ: 296]. Христианская символика *Бог, Спас, Пречистая, Христос, ангелы, пророки, Троица* подчеркивают важность и значение свадебного обряда в жизни молодых: *Сам Бог коровай месіць, а Прэчыстая свеціць. Ангелы водуносяць, а пророкі Бога просяць. Хрыстос подлівае, хусткою накрывае* [ВТГ: 201]; *Тройца па цэркві хадзіла, Спасу за ручку вадзіла, Спася, мой Спася, Дай жа нам, Божа, долю, А маладым добрую гадзіну* [ВТГ: 461].

Социально-бытовая символика свадебной песни связана с вещественным кодом брачной церемонии, ее составляют названия предметов, используемых в свадебном обряде: *венки* (символ девственности невесты), *свеча* (символически освещает будущую жизнь молодых), *кольцо* (символ единения молодых), *лента, полотенце* (символизируют дальнейший жизненный путь), *белый платок* (символ приветствия), *мост* (символ перехода в новую жизнь): *Не доўга вяночку на ступне вісець, Не доўга Галінке ў дзеўках сядзець* [ВТГ: 107]; *Выдзь-ка, мамачка, з свячамі, Мы тваю дочаньку вянчалі* [ВНГ:

109]; *Сядзьма, матка, павячэрайма, .. Павячэраўшы, падзелімся, .. Табе, матка, ніт і бердзечка, А мне, мамка, палаценыя* [ВнГ: 30]; *Хусткай беленькай махала, Падзі, мілёначак, сюда!* [ВнГ: 143]; *Цераз сіняе мора ляжыць кладачка ялова .. Цераз тую кладачку ніхто не праходзіў, .. Перайшоў, перайшоў малады Лявончык, Перавёў, перавёў Настасю за ручку* [ВТГ: 75].

Как отмечают многие исследователи, символ, в отличие от аллегии, может иметь несколько значений, так как «он с равным основанием может быть приложен к различным аспектам бытия» [3: 263].

В свадебных песнях Гомельщины встречаются следующие многозначные символы: *зеленый ‘молодой, цветущий’*: *Ой, ты, ёлачка, ты, сасоначка, Зелена, зелена .. А ты, Ніначка, ты, малодзенька, Молада, молада* [ВТГ: 462]; *‘жизнерадостный’*: *Елачка зіму, лецячка зялёна, Наша Юлечка ў чацвер была вясе́ла* [ВнГ: 101]; *‘несвоевременный’*: *Татачка пайшоў, весь лес сьшоў, Без каліначкі прышоў*: – *Стаіць, донячка, каліна Зялёна, недазрэла* [ВнГ: 53].

*Калина* во многих песнях символизирует невесту: *‘Чырвона, чырвона да каліна ў лузе, А Алесечка ў бацькі найпрыгажэйшая* [ВнГ: 151]; в отдельных случаях обозначает družину: *Стаяла каліна радамі, Прыехаў Васечка з братамі* [ВнГ: 284]; а иногда – переход в иной семейный статус: *Да пайшоў Васечка ў цёмны лес, Наламаў каліны, колькі змог, Да прынёс Манечцы на прыпол – Гэта табе каліна з расою – Разлука, Манечка, з касою. Гэта табе каліна з кветкамі – Разлука, Манечка, з дзеўкамі* [ВнГ: 17].

Неоднозначный в свадебных песнях и образ кукушки. В одних песнях она – символ известия о чем-то: *Да прыляцела шэрая зязюля з ялаўца, Да прыехала маладая Ганначка з-пад вянца* [ВнГ: 228]; в других – выражает тоску, печаль: *Закукала зязюльчэчка, Ой, борам летуцы, Заплакала Верачка, Ой, ад мамкі ідучы* [В.: 275] или дает недобрый знак: *То там салаўі гнёзды влі, Серыя зязюлі кукавалі, Да мне долечку праклялі* [ВнГ: 151], а также осуществляет связь с потусторонним миром: *Паішло сокала На Украіначку, На сваю радзіначку, А зязюльчэчку, а зязюльчэчку, На той свет на мамачку* [В.: 237].

Иносказательный характер описания в свадебно-песенной традиции дополняет аллегорическое словоупотребление. Аллегория – одна из форм иносказания, заключающаяся в передаче отвлеченного понятия или мысли через конкретный образ. В отличие от символа, аллегория однозначна. Однозначность аллегии объясняется тем, что соотношение понятия с конкретным образом по каким-то сопоставимым качествам или функциям закрепляется традицией, что придает ему «узнаваемость» [5: 7].

Во многих свадебных песнях Гомельщины приводится аллегорическое действие заламывания верхушки дерева невестой при отъезде из родного дома как знак изменения ее семейного статуса и прощания с девичьей жизнью: *Мар’ечка на возік седыла, Вершок вішэнькі зломала* [ВнГ: 299]; *З’язджала дзевачка са двара, Вверху бярэзы адламала, Стой, мая бярэза, без верху, Жыві, мая мамачка, без міне* [ВнГ: 147].

Аллегорическими являются также следующие действия в свадебных песнях: *Жыта ў полі людзі засявалі. Ну, а маці з сваім сынам Ціха размаўлялі* [ВнГ: 261] (*засяваць жыта* – ‘выбирать невесту, готовится к свадьбе’); *Жыта ў полі, жыта ў полі, Жыта ўсе пажалі, А ў нашым у сяле Вяселле гулялі* [ВТГ: 216] – (*нажаць жыта* – ‘завершить свадьбу’); *Сейся, авёс рання, Прыбывай, родзе слаўны* [ВнГ: 88] (*сяўба аўсу* – ‘увеличение

семьи, продолжение рода’); *Наш хлеб – ваша вадзіца, Наш хлопец – ваша дзявіца* [ВнГ: 265] (*хлеб ды вада – ‘союз, соединение’*).

Аллегория как “выражение отвлеченного понятия или идеи в конкретном художественном образе” [6: 38] используется в песне, где хвалит мать невесты: *Ой, спасіба, мамачка, за тваю чэсць, Што ты насіла сваю дачку ў хвартучку, Нікому не дала, свайму Мішачку саблюла* [ВнГ: 117] (насіць дачку ў хвартучку – ‘сберечь девственность дочери’).

В свадебных песнях, посвященных невесте-сироте, присутствует аллегорический образ могилы ее родителей: *Дубовы доскі сціснулі ножкі, .. Маць сыра зямля дзверы Затварыла, Вакенцы засланіла* [ВнГ: 149]; *Зямліца сырая, сырая, За што маю мамачку забрала?* [ВТГ: 25].

Таким образом, символы и аллегория, широко используемые в свадебных песнях Гомельщины, усиливают характеристику образов, способствуют большей конкретности и наглядности изображения главных действующих лиц брачной церемонии, более полному отражению их внутреннего состояния, чувств и переживаний.

Аллегорическое описание, как и песенная символика, активно сопровождается образным параллелизмом, который подчеркивает, а в некоторых случаях и объясняет инсказательный смысл описываемых действий или состояний, усиливая изобразительно-выразительные возможности символов и аллегории в свадебно-песенном дискурсе.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Веселовский, А.Н. Историческая поэтика / А.Н. Веселовский. – М.: Высшая школа, 1989. – 406 с.
2. [Электронный ресурс] – Режим доступа <http://orbook.ru/index-5922.htm> – Дата доступа 08.04.2016.
3. Квятковский, А.П. Поэтический словарь / А.П. Квятковский. – М.: Сов. энцикл., 1966. – 375 с.
4. Рагойша В. П. Паэтычны слоўнік / Вячаслаў Рагойша. — — Мн.: Выш. школа, 1979. – 320 с.
5. Восточнославянский фольклор: Словарь научной и народной терминологии / Редкол.: К.П. Кабашников [отв. ред.] и др. – Минск: Навука і тэхніка, 1993. – 478 с.
6. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотип. / О.С. Ахманова. – М.: Сов.энцикл., 1969 – 508 с.

### УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

ВнГ – Вяселле на Гомельшчыне: фальклорна-этнаграфічны зборнік / уклад. І.Ф. Штэйнер, В.С. Новак – Мінск: ЛМФ “Нёман”, 2003. – 472 с.

В – Вечнае: Фальклорна-этнаграфічная спадчына Веткаўскага раёна / аўт. уклад.: І.Ф. Штэйнер, В.С. Новак. – Гомель: УА “ГДУ імя Ф. Скарыны”, 2003. – 362 с.

ВТГ – Вясельная традыцыя Гомельшчыны: фальклорна-этнаграфічны зборнік / Укладанне В.С. Новак. – Мінск: Права і эканоміка. 2011. – 485 с.

**Станкевич А.**, доктор філ. наук, професор  
Гомельський державний університет, Гомель, Білорусь

### **СИМВОЛІКО-АЛЕГОРИЧНИЙ КОМПОНЕНТ У ВЕСІЛЬНИХ ПІСНЯХ ГОМЕЛЬЩИНИ**

*Стаття присвячена опису символів та алегорій у весільних піснях, що побутують на території Гомельської області. У статті розглядається зміст понять «символ» і «алегорія», їх функціональні типи, подається денотативна характеристика, визначається стилістична й експресивна роль символіко-алегоричного компонента весільної пісні.*

**Ключові слова:** *весільно-обрядова пісня, символ, алегорія, паралелізм, флористичні символи, фауністичні символи, космогонічні символи, соціально-побутова символіка.*

**Stankevich A.**, dr. Ph., professor  
Gomel state university, Gomel, Belarus

### **SYMBOLIC-ALLEGORICAL COMPONENT IN WEDDING SONGS OF THE GOMEL REGION**

*The article is devoted to the description of symbols and allegories in wedding songs, existing on the territory of Gomel region. The article discusses the content of the concepts "symbol" and "allegory", their functional types, gives the denotative characteristics, determined by the stylistic and expressive role of the symbolic-allegorical component of wedding songs.*

**Key words:** *wedding ritual, song, symbol, allegory, parallelism, symbols, floral, faunal symbols, cosmogonical symbols, social symbols.*